

No. 49326. Argentina and Romania

AGREEMENT ON ECONOMIC AND TRADE COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF ROMANIA. BUENOS AIRES, 27 NOVEMBER 1990 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2812, I-49326.]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF ROMANIA AMENDING THE AGREEMENT ON ECONOMIC AND TRADE COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF ROMANIA, SIGNED ON 27 NOVEMBER 1990. BUCHAREST, 22 JUNE 2009

Entry into force: 3 May 2011 by notification, in accordance with article 8

Authentic texts: Romanian and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Argentina, 22 February 2012

Nº 49326. Argentine et Roumanie

ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ET COMMERCIALE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA ROUMANIE. BUENOS AIRES, 27 NOVEMBRE 1990 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2812, I-49326.]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA ROUMANIE MODIFIANT L'ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ET COMMERCIALE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA ROUMANIE, SIGNÉ LE 27 NOVEMBRE 1990. BUCAREST, 22 JUIN 2009

Entrée en vigueur : 3 mai 2011 par notification, conformément à l'article 8

Textes authentiques : roumain et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Argentine, 22 février 2012

[ROMANIAN TEXT – TEXTE ROUMAIN]

**ACORD
ÎNTRU GUVERNUL REPUBLICII ARGENTINA
ȘI GUVERNUL ROMÂNIEI
PENTRU MODIFICAREA „ACORDULUI DE COOPERARE
ECONOMICĂ ȘI COMERCIALĂ ÎNTRU GUVERNUL
REPUBLICII ARGENTINA ȘI GUVERNUL ROMÂNIEI”,
SEMNAȚ LA 27 NOIEMBRIE 1990**

Guvernul Republicii Argentina și Guvernul României, denumite în continuare „Părți”,

Având în vedere că, începând cu 1 ianuarie 2007, România a devenit membră a Uniunii Europene și va trebui să își armonizeze legislația în concordanță cu politica comercială comună a acestei organizații,

Având în vedere „Acordul de cooperare economică și comercială între Guvernul Republicii Argentina și Guvernul României”, semnat la Buenos Aires, la 27 noiembrie 1990 și necesitatea adaptării lui la legislația Uniunii Europene prin: eliminarea alineatelor c) și d) ale articolului 2, precum și a articolelor 4 și 5; prin modificarea parțială a titlului Acordului, precum și a prevederilor paragrafului 3 din preambul, precum și a primului alineat al articolului 1, a alineatului a) al articolului 2, precum și a primului alineat al articolului 11, prin eliminarea referirilor la cooperarea comercială; precum și prin introducerea unei clauze care prevede neafectarea obligațiilor Părților, în calitate de membri ai organizațiilor internaționale.

Au convenit următoarele:

ARTICOLUL 1

Titlul „Acordului de cooperare economică și comercială între Guvernul Republicii Argentina și Guvernul României”, semnat la Buenos Aires, la 27 noiembrie 1990, se modifică după cum urmează: „Acord de cooperare economică între Guvernul Republicii Argentina și Guvernul României”.

ARTICOLUL 2

Prevederile celui de al treilea paragraf al preambulului Acordului, la care se face referire în Articolul 1, se modifică parțial, după cum urmează: „Hotărâte să promoveze o cooperare avantajoasă în domeniul economic”.

ARTICOLUL 3

Primul alineat al articolului 1, al Acordului la care se face referire în Articolul 1, se modifică parțial, urmând a avea următoarea formulare: „Părțile vor promova dezvoltarea relațiilor economice între cele două țări, pe baza prezentului acord, în conformitate cu legile și reglementările lor respective”.

ARTICOLUL 4

Alineatul a) al articolului 2 al Acordului, la care se face referire în Articolul 1, se modifică parțial, urmând a avea următoarea formulare: „Părțile se angajează să ia măsurile necesare pentru a stimula și dezvolta cooperarea economică între cele două țări”.

ARTICOLUL 5

Alineatul 1 al articolului 11, al acordului la care se face referire în Articolul 1, se modifică parțial, urmând a avea următoarea formulare: „Pentru realizarea obiectivelor și aplicarea prezentului acord, Părțile constituie o comisie mixtă inter-guvernamentală, care va avea drept rol să facă recomandări menite să dezvolte cooperarea economică”.

ARTICOLUL 6

Se abrogă alineatele c) și d) ale articolului 2, precum și articolele 4 și 5, ale Acordului la care se face referire în Articolul 1.

ARTICOLUL 7

Prevederile „Acordului de cooperare economică și comercială între Guvernul Republicii Argentina și Guvernul României”, semnat la Buenos Aires, la 27 noiembrie 1990, precum și prevederile prezentului Acord de amendare, se vor aplica fără a afecta obligațiile ce decurg din statutul Republicii Argentina de membru al MERCOSUR, și fără a afecta obligațiile ce decurg din statutul României de membru al Uniunii Europene.

Acordul de cooperare economică și comercială între Guvernul Republicii Argentina și Guvernul României”, semnat la Buenos Aires, la 27 noiembrie 1990, precum și prezentul Acord de amendare nu pot fi interpretate astfel încât să afecteze sau să desființeze obligațiile ce derivă din următoarele tratate:

- Acordul cadru de cooperare economică și comercială între Comunitatea Economică Europeană și Republica Argentina, semnat la Luxemburg, la 2 aprilie 1990,
- Acordul cadru interregional de cooperare între Comunitatea Europeană și statele membre ale acesteia, pe de o parte și MERCOSUR și statele membre ale acesteia, pe de altă parte, semnat la Madrid, la 15 decembrie 1995,
- Orice alt acord ca urmează a se încheia între Republica Argentina sau MERCOSUR, pe de o parte și Comunitatea Europeană sau Comunitatea Europeană și statele membre ale acesteia, pe de altă parte.

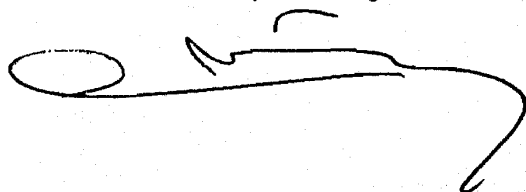
ARTICOLUL 8

Prezentul Acord va intra în vigoare la data primirii, pe canale diplomatice, a ultimei notificări prin care Părțile își comunică îndeplinirea procedurilor interne pentru intrarea sa în vigoare.

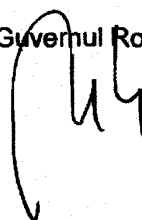
Prezentul Acord va avea un termen de valabilitate egal cu cel al „Acordului de cooperare economică și comercială între Guvernul Republicii Argentina și Guvernul României”, semnat la Buenos Aires, la 27 noiembrie 1990.

Semnat la București, la data de 22 iunie 2009, în două exemplare originale, în limbile spaniolă și română, ambele exemplare având valoare autentică egală.

Pentru Guvernul Republicii Argentina

A stylized, handwritten signature in black ink, consisting of a large loop followed by a horizontal line and a long, sweeping tail.

Pentru Guvernul României

A handwritten signature in black ink, featuring a large, open loop on the left and a series of vertical strokes on the right.

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO
ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ARGENTINA
Y EL GOBIERNO DE RUMANIA
PARA MODIFICAR EL "ACUERDO DE COOPERACIÓN
ECONÓMICA Y COMERCIAL ENTRE EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA ARGENTINA Y EL GOBIERNO DE RUMANIA"
SUSCRITO EL 27 DE NOVIEMBRE DE 1990**

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de Rumania, en adelante denominados las "Partes";

Considerando que a partir del mes de enero de 2007 Rumania pasó a ser miembro de la Unión Europea y en consecuencia debe adaptar su legislación a las disposiciones de la Política Comercial Común de dicho organismo;

Teniendo en cuenta el "Acuerdo de Cooperación Económica y Comercial entre el Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de Rumania", suscrito en Buenos Aires el 27 de noviembre de 1990, y la necesidad de adaptarlo a las normas de la Unión Europea mediante la supresión de los incisos c) y d) del Artículo II y los Artículos IV y V; mediante la modificación parcial del título, del tercer párrafo de los considerandos y de los Artículos I primer párrafo, II párrafo a) y XI párrafo 1, para suprimir lo relativo a la cooperación comercial; y mediante el agregado de una cláusula adicional que salvaguarde las obligaciones de las Partes como miembros de organismos multilaterales;

Acuerdan lo siguiente:

ARTÍCULO 1

Modifícase parcialmente el título del "Acuerdo de Cooperación Económica y Comercial entre el Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de Rumania" suscrito en Buenos Aires el 27 de noviembre de 1990, que en lo sucesivo dirá: "Acuerdo de Cooperación Económica entre el Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de Rumania".